

EL USO DE LA TECNOLOGÍA PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA AYÖÖK

Martínez Pérez Zitlali Guadalupe
Martínez Pérez Marco Antonio

Kumoontun A. C.
kumoontun@gmail.com

RESUMEN

Kumoontun surge a partir de la necesidad de fortalecer la lengua ayöök (mixe variante del área de Totontepec) aprovechando las plataformas y medios digitales; es una experiencia nueva y diferente porque la *app* Kumoontun se comparte directamente con las comunidades a través de talleres a niños, niñas, jóvenes y ciudadanos en general. Compartimos hoy el surgimiento y desarrollo de este proyecto a unos meses de su creación.

PALABRAS CLAVE

MIXE, LENGUAS INDÍGENAS, PLATAFORMAS DIGITALES

KOJTSNAJXÏN

Yi Kumoontun wä'a yiwe tsyööntiik jats yiwe yi ayöök juu' yakkojtsp Anyiköjmtsoj yakkojtswijit yakkojtswa'atsit meët yi tuköjtsin, tonpäjt'in jats meët jomajatsy yi ayöök wya'kxtik. Pi'k'önikta, waa'tyëjkta, kiixtë'ëxta jats kajp'in jayita ananyijoma meët eëtse ntun. Xyam eëtse'n'awanat wintsowe ja winma'ayin myiijn jats yak'ukwaajny, tyëjxyiwe winköpk jats yiwe yi aa'ayöök ntöönkimtat.

KOJTSPÄJTÏN

AYÖÖK, AA AYÖÖK, TUKÖJTSÏN-TONPÄJTÏN

ABSTRACT

Kumoontun was developed out of necessity in order to preserve the ayöök language (a variant of mixe from the Totontepec area) by taking advantage of digital media and platforms. It is a new and different experience because the Kumoontun App was created is shared directly with the communities by means of workshops for children, youth and the community at large. Today we share the experiences, challenges and achievements of this project only months after its creation.

KEY WORDS

MIXE CULTURE, INDIGENOUS LANGUAGES, DIGITAL PLATFORMS

El objetivo de este artículo es compartir la experiencia del colectivo Kumootun en el uso de las plataformas y redes digitales para difundir la lengua y cultura ayöök. A lo largo del texto el lector conocerá la comunidad de Santa María Ocotepec, donde surge la propuesta. En un segundo apartado compartiremos cómo se desarrolló la aplicación Kumootun para aprender las palabras básicas de la lengua ayöök, así como el proceso para documentar historias presentes en la oralidad de los abuelos y, por último, la manera en que integramos Kumootun *app*, el audiolibro *Cuentos Ayöök* y las redes sociales a los talleres de escritura y reflexión ayöök.

INTRODUCCIÓN

En Santa María Ocotepec, la abuela Juana recuerda con profundo sentimiento las veces que los señores del pueblo cargaban de un lado a otro una vitrola¹ durante los convivios de la comunidad, pues en la década de los años cincuenta, cuando ni siquiera conocían la electricidad, aquel aparato era lo máximo ya que representaba poder, dinero y la sensación de estar al día con la tecnología.

Cuando llegó la electricidad a Santa María Ocotepec llegaron también los primeros tocadiscos, la televisión en blanco y negro, el primer molino de nixtamal, una antena parabólica, los discos de vinilo, cassettes y videocassettes VHS. Así, poco a poco, a la gente del pueblo se le hizo normal la llegada de computadoras, *laptops*, memorias USB, celulares e internet. Hoy en día, ¿qué implicaciones tiene la tecnología en los pueblos originarios?, ¿realmente representa un avance, desarrollo o progreso dentro del ámbito comunitario?, ¿qué impacto puede tener en el proceso educativo la incorporación de las nuevas tecnologías como los celulares y el internet?

Éstas y otras interrogantes nos hacíamos en cada reunión o convivencia donde intentábamos, junto con familiares o amigos, dar respuesta a lo que sucedía con la tecnología en nuestras comunidades, y el impacto que ello tenía en la educación de niños, niñas y adolescentes. Por un lado, había una postura que afirmaba que la tecnología afecta nuestras relaciones sociales y comunitarias, que se perdía gran parte del conocimiento y cosmovisión que nuestros abuelos nos heredaron. Además, las fotografías, audios o videos en las redes sociales se han usado como motivo de burla hacia las comunidades o para difundir contenidos estigmatizantes en forma de memes, situación que ha favorecido que algunos hablantes se avergüencen de sus pueblos y, como consecuencia, dejen de hablar la lengua originaria, de practicar sus rituales, olvidar la gastronomía y todo aquello que engloba el conocimiento de un pueblo.

Por otro lado, algunos afirmaban que determinar si la tecnología era buena o mala dependía siempre del uso que se le daba; la tecnología podría aprovecharse para el bien de las comunidades, principalmente en el área educativa donde es posible usarla como material de apoyo, o incluso desarrollar programas propios o nuevas herramientas en el aula. Esta postura de algunos amigos y familiares veía en la tecnología una oportunidad para motivar a estudiantes en la continuación de su formación académica.

Un aspecto en el que coincidimos ambas posturas fue la importancia que tuvieron las redes sociales, el internet y los celulares en casos específicos como los temblores y las lluvias que afectaron la región mixe en 2017. La tecnología permitió que los familiares que radican fuera de las comunidades se enteraran de lo que ocurría y conocieran las necesidades de ese momento para enviar ayuda. También éramos conscientes que, en

¹ La vitrola fue el primer sistema de grabación y reproducción de sonido que utilizó un disco plano, fue el dispositivo más común para reproducir sonido grabado desde la década de 1890 hasta mediados de la década de 1950 cuando apareció el disco de vinilo (Educalingo 2019).

la cuestión educativa, la tecnología en la zona ayöök parecía no tener impacto positivo hasta ese momento, pues la mayoría de la población no la utilizaba para adquirir nuevos conocimientos.

Como parte de un trabajo escolar con estudiantes de secundaria, realizamos en 2015 una encuesta para conocer el uso de celulares e internet. Dicha encuesta no siguió una metodología estricta, pues nuestro principal interés era detonar una reflexión con los estudiantes alrededor de los pros y contras de usar un dispositivo móvil. El estudio consistía en tres preguntas: ¿cuentas con celular?, ¿tienes acceso a internet? y ¿cuál es el uso que le das a cada uno? Aplicamos la encuesta a tres grupos escolares de nivel secundaria de tres comunidades ayöök; aunque los grupos no rebasaban los 18 estudiantes, observamos que aun sin contar con señal de teléfono, 11 de 15 estudiantes tenían acceso a un celular, no siempre el celular era de ellos pero sí tenían contacto con uno, ya sea porque era de sus papás, hermanos o familiares. El principal uso que le daban era para escuchar música, ver videos, capturar imágenes o comunicarse con amigos a través de redes sociales. En cuanto al uso específico del internet, lo usaban para revisar sus redes sociales, descargar música, videos o juegos.

Aunque este ejercicio surgió desde un espacio escolar, en ningún momento se pensó que estos datos aportarían información importante para responder a nuestras interrogantes sobre la tecnología. Los resultados nos permitieron identificar el crecimiento repentino del uso del internet en nuestras comunidades y, al mismo tiempo, saber que el porcentaje de usuarios era cada vez de menor edad. Los datos recabados podrían ser normales en un contexto urbano, pero para la región mixe eran sorprendentes, sobre todo considerando que hay comunidades donde aún hay deficiencias en la red eléctrica, y la mayoría de los pueblos se conecta a internet a través de señal wifi con rentas por hora.

De acuerdo a la Encuesta Nacional sobre Disponibilidad y Uso de Tecnologías de la Información en los Hogares 2018 (ENDUTIH), durante 2018, 73.5 por ciento de la población de seis años o más utilizó un teléfono celular. Mientras que el número total de usuarios que sólo disponen de un celular inteligente creció de 64.7 millones de personas, en 2017, a 69.6 millones en 2018. Asimismo, se incrementó de 89 por ciento, en 2016, a 92 por ciento en 2017 el número de usuarios que se conectan a internet desde un celular inteligente (INEGI 2019).

Al contrastar los resultados de nuestra encuesta con los datos que proporciona el INEGI observamos algunos aspectos importantes. En primer término, la coincidencia en el aumento de dispositivos móviles; las comunidades de la región mixe no eran la excepción.

En segundo lugar, tanto celulares como internet se han vuelto una necesidad, quizá no básica como el alimento, la salud o la vivienda, pero sí elementos indispensables para hombres, mujeres, estudiantes y jóvenes que los usan para compartir fotos, videos o acontecimientos importantes de su comunidad con familiares radicados en la ciudad de Oaxaca, México o el extranjero.

Tercero, en las comunidades se aprecia que somos buenos usuarios, excelentes consumidores pero no desarrolladores, es decir, llegamos a escuchar frases como “mi hijo es muy bueno con la tecnología”, asociando el hecho de “ser bueno” con la capacidad de usar las aplicaciones o los celulares. Sin embargo, no hay propuestas para desarrollar herramientas que, a partir de la tecnología, generen soluciones para el aspecto cotidiano y que permitan optimizar las actividades como la agricultura, la salud, la cultura o el medio ambiente.

A partir de lo observado, consideramos posible usar la tecnología para temas positivos, como fortalecer los saberes de la comunidad, difundir la cultura propia, documentar la oralidad presente en la plática de los abuelos o diseñar herramientas para el aprendizaje de la lengua ayöök. Al identificar esta oportunidad, consideramos la necesidad de que fuéramos nosotros mismos quienes hiciéramos el trabajo, para aprovechar que hablamos y escribimos nuestra lengua. Por lo tanto, nos dimos a la tarea de identificar nuestras fortalezas y oportunidades como equipo de trabajo y repartirnos actividades, desde la planeación, documentación, grabación de cuentos y palabras, entre otras. Así pudimos ver materializada nuestra idea con la *app* Kumootun y el audiolibro *Cuentos Ayöök*.

SANTA MARÍA OCOTEPEC Y LA LENGUA AYÖÖK

Santa María Ocotepec pertenece al municipio de Totontepec Villa de Morelos, en la Sierra Norte del estado de Oaxaca. Tiene una población aproximada de 300 habitantes y es una de las 10 agencias de policía con las que cuenta Totontepec (INEGI 2015).

Llegar a Ocotepec desde la ciudad de Oaxaca toma cinco horas de recorrido aproximadamente; tomando la carretera a Mitla, se atraviesa la zona de los Albarradas y la primera comunidad mixe a la que se llega es Ayutla, enseguida se encuentra Tamazulapam, el cruce de Tlahuitoltepec, Yacochi, Metepec y, finalmente, Totontepec que es donde se encuentra la desviación de terracería rumbo a Santa María Ocotepec.

A una distancia de unos 20 minutos previo a llegar a Ocotepec ya se pueden observar algunas casas, la agencia y el techado de la escuela primaria; no se logra ver dónde comienza o termina la comunidad, porque se encuentra entre árboles de encino, plataneros, cafetales y toda una inmensa vegetación que la cubre. En días calurosos se logra apreciar el pueblo bajo las faldas del Cempoaltépetl, cerro simbólico para la cultura mixe por ser un lugar espiritual al que se acude para agradecer salud, buenas cosechas o realizar rituales de diversa índole.

El clima es lluvioso casi todos los meses del año, cuenta con tres ríos grandes, de los cuales dos se encuentran en los límites territoriales de la comunidad y marcan las colindancias con los pueblos de Moctum, Jayacaxtepec y Huitepec. La mayor parte de la población se dedica a las actividades del campo: siembra de café, maíz y caña. Sin embargo, dichas actividades han disminuido, entre otras cosas, por el bajo precio de lo cosechado, lo que ha orillado a los pobladores a migrar hacia la capital del estado y del país.

Según la leyenda, los habitantes de Ocotepec venimos de Tsinoxësim,² el pueblo antiguo que dejaron debido a que una “especie de águila”, un ave más grande de la que conocemos actualmente, se llevaba a niños y bebés, a pesar de ser cubiertos con canastos de bejuco; pocos sobrevivían a estos ataques. Cuando los pobladores se dieron cuenta que quedaban muy pocas personas tuvieron que migrar hacia su rancho llamado Maaxiinköjm, ubicada en la parte más baja de su territorio. Otra de las versiones explica que la gente migró cuando un sacerdote maldijo el pueblo, pues a pesar de haberse construido un templo católico la gente seguía haciendo rituales dentro y fuera del templo. (Díaz et al. 1982).

Dicen que Tsinoxësim fue un lugar importante porque era el camino real que conectaba a Zacatepec³ con pueblos zapotecos como Villa Alta, Yalalag o Ixtlán. Al nuevo pueblo de Ocotepec llegaron a habitarlo personas de Tlahuitoltepec, Zacatepec, Huitepec y Jayacaxtepec que también son pueblos mixes. Algunos centros ceremoniales quedaron olvidados, pero se conservaron muchos elementos propios de la comunidad como la lengua mixe que hasta la fecha se sigue hablando.

² Palabra que en lengua ayöök significa “nudo de ocote”.

³ En 1936 esta comunidad adquirió la categoría de cabecera del Distrito Mixe.

El mixe se habla en el estado de Oaxaca, pertenece a la familia mixe-zoque cuyas lenguas son habladas en las regiones del Istmo de Tehuantepec, la sierra y occidente de Chiapas, así como Tabasco y Veracruz, algunas de sus lenguas hermanas son el oluteco, el sayulteco, el ayapaneco⁴ y el tapachulteco,⁵ esta última lamentablemente extinta.

El Censo de Población y Vivienda 2010 registró 132,759 hablantes de cinco años en adelante, distribuidos en seis variantes de la lengua mixe: mixe alto del norte (ayöök), mixe alto del centro (ayuujk), mixe alto del sur (ayuujk), mixe medio del este (ayuuk), mixe medio del oeste (eyuk) y mixe bajo (ayuk).

De acuerdo con la información recabada por el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas, el ayöök es una de las 364 variantes que están dentro de los 68 grupos lingüísticos y, a su vez, es una de las seis variantes lingüísticas del mixe distribuidas en, al menos, 14 comunidades pertenecientes a los municipios de Totontepec y Tlahuilotepic: Yacochi, Chichicaxtepec, Huitepec, Metepec, Tiltepec, Jareta, Moctum, Jayacaxtepec, Totontepec, Amatepec, Chinantequilla, Tepitongo, Tonaguía y Ocotepic, lugar donde nace Kumootun.

La situación económica de Santa María Ocotepic ha hecho que los habitantes salgamos en busca de trabajo o de preparación académica, ya sea hacia la ciudad de Oaxaca, la ciudad de México o el extranjero. Una porción de estos migrantes nos asentamos en la región de Valles Centrales de Oaxaca, con una presencia predominante en la comunidad de San Francisco Lachigolá; incluso en una misma calle podemos encontrarnos con familiares como vecinos.

Esta cercanía en las viviendas ha permitido una convivencia y práctica constante de la lengua ayöök, lo que facilitó que en 2018 nos reuniéramos Zitlali, Engracia, Leonor y Marco Antonio para compartir nuestra preocupación sobre la lengua, su escritura y su preservación. La encuesta descrita anteriormente se había realizado de forma independiente tres años atrás y nos podría brindar la información necesaria para proponer una estrategia para el fortalecimiento del mixe.

Cada uno había trabajado desde sus áreas y posibilidades en proyectos en favor de la lengua ayöök. Por ejemplo, Zitlali como profesora contaba con nueve años de experiencia con grupos de educación comunitaria; dentro y fuera de la región Mixe había implementado talleres con sus estudiantes para fortalecer no sólo la lengua y cultura sino el conocimiento comunitario. Leonor contaba con experiencia en la escritura en ayöök y formaba parte de diferentes grupos de teatro comunitario en la ciudad de Oaxaca. Marco Antonio contaba con un proyecto cultural a través de un espacio de radio comunitaria dirigido a jóvenes indígenas.

Engracia, con más de 30 años como promotora cultural en los Mixes, tenía el conocimiento y la experiencia para liderar esta propuesta, con publicaciones a la fecha de diferentes libros bilingües (ayöök-español), como: *Recetario Mixe de Oaxaca*, (2004a); *Tradición alimenticia del Pueblo Ayuuk. Ayöök kajin kya'yin y'öökjin* (2010); y *Teatro Mixe. Grupo Tsixëtsim* (2004b), por mencionar algunos, los cuales son resultado de su trabajo como promotora cultural de la Unidad Regional Oaxaca de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas, de la Secretaría de Cultura.

Como una primera etapa, decidimos darle nombre a lo que se convertiría en nuestro proyecto. Aunque parecía el paso más sencillo de todos, nos costó decidir qué nombre nos describiría, ya que necesitábamos una palabra o frase que definiera por sí sola quiénes éramos y qué queríamos hacer. Entre los nombres propuestos estaban: “Bajo el

⁴ Variante de la lengua zoque que se habló en la comunidad de Ayapan, municipio de Jalapa de Méndez, en Tabasco.

⁵ Variante de la lengua mixe que se habló en las costas del Pacífico, en las fronteras con Guatemala.

cielo Mixe”, “Interacción Comunitaria”, “Convivencia e Identidad del Pueblo Ayöök”, “Tun-Oaxaca” y, finalmente, “Kumoontun”, el nombre que elegimos entre todos.

Kumoontun es una palabra compuesta por los morfemas /kumoon/ y /tun/. La palabra /kumoon/ es usada para referirnos a un punto de reunión, centro del pueblo o donde están las autoridades, es decir, designa un espacio que se reconoce como centro social, aun cuando no sea el centro geográfico. Mientras que /tun/ significa *hacer, trabajar, estar en acción*. Al juntar las dos palabras y decir /kumoontun/ se adquiere un sentido más amplio: tequio, trabajo colectivo, parejo o gratuito.

Por ejemplo, cuando se desea abrir un camino, construir una casa, una escuela, organizar una fiesta o cualquier otra actividad en beneficio de la comunidad, la asamblea comunitaria, a través de las autoridades, convoca al *kumoontun* (tequio), donde la característica principal es el trabajo de los ciudadanos para un bien común sin percibir un sueldo por ello. Como afirma Martínez Luna (2014), el tequio no es sólo la actividad física, empieza desde la identificación y la definición de una necesidad colectiva y comunitaria; es, entonces, una actitud donde cada habitante de una comunidad sabe y reconoce su ser dentro de una colectividad.

Pensando en la filosofía de trabajo que planeábamos, y considerando que queremos trasladar algo significativo de nuestro pueblo hacia el entorno donde estamos, decidimos que Kumoontun era la mejor opción como nombre de nuestro equipo de trabajo.

El primer objetivo de los cuatro integrantes de este proyecto fue crear material y contenido donde los usuarios fuésemos nosotros mismos, nuestros familiares y demás radicados en los Valles Centrales de Oaxaca y que, al mismo tiempo, generáramos espacios de reflexión sobre nuestra comunidad y cultura. De tal manera, el trabajo de Kumoontun sería nuestra aportación para el pueblo, nuestro tequio, una contribución a partir de algo que conocemos, sabemos y hemos aprendido, pero que se complementaría con las experiencias, observaciones y reflexiones que se generaran en los espacios de diálogo.

KUMOONTUN APP, AUDIOLIBRO Y REDES SOCIALES

Para lograr que nuestro objetivo de crear herramientas, materiales y contenido en lengua ayöök aterrizara, fue esencial que cada uno de los integrantes de Kumoontun buscara de manera independiente fundamentación teórica al respecto. No bastaba la experiencia e información que teníamos, tuvimos que recurrir a bibliografía sobre lengua mixe para poder argumentar nuestra propuesta. En esa búsqueda encontramos importantes aportaciones, como la de los lingüistas Juan Carlos Reyes, Daniel F. Suslak, Soren Wichmann y otros autores que han contribuido con sus investigaciones sobre la lengua mixe.

También tomamos como referentes las *Memorias* de las Semanas de Vida y Lengua Mixe (SEVILEM), encuentros que han permitido desde 1983 reunir a jóvenes, especialistas, profesores, autoridades y personas en general interesados en la preservación de nuestra lengua; después de varias reuniones se logró unificar un abecedario mixe. Al día de hoy, podemos escribir nuestra lengua y leer los escritos de alguien que habla una variante diferente a la nuestra gracias a los aportes que han surgido de estos espacios. Engracia Pérez ha tenido mayor participación en las SEVILEM desde sus inicios, y en 1996 se integra como asesora de grupos intermedios en dichos encuentros, actividad en la que sigue participando hasta la fecha.

Con esta base teórica y considerando una forma de integrar los elementos tecnológicos, pensamos en la opción de crear una *app* que cumpliera con tres objetivos: 1) almacenar y documentar información que estaba presente sólo en la oralidad; 2) fomentar el aprendizaje de nuestra lengua con todos los interesados; y 3) que la tecnología fuera

considerada, en forma positiva, tanto en nuestra comunidad como fuera de ella, como una opción para difundir, preservar y fortalecer nuestra lengua ayöök.

El proceso para integrar el contenido de la *app* Kumoontun inició con la escritura y grabación de palabras, agrupándolas en campos semánticos como una forma de organizar la información, lo que nos permitiría un mejor registro, lectura, y corrección. Con el apoyo de Félix Pérez, hablante mixteco e ingeniero en tecnologías de la información por la Universidad Tecnológica de los Valles Centrales de Oaxaca, tuvimos la oportunidad de diseñar la estructura que tendría nuestra *app* y la forma de presentarla, ya que él cuenta con la experiencia en diseño de dos aplicaciones móviles: Yalam y Azy, ésta última para el aprendizaje del zapoteco de Ayoquezco de Aldama.

Sin embargo, crear la *app* no resultó sencillo. Hay todo un proceso, desde el diseño del prototipo hasta los pagos de permisos. Se inicia con la interfaz de usuario (UI, por sus siglas en inglés), se pega todo lo diseñado en formato XML, se programan las funciones, se hacen pruebas al resultado, en caso de encontrarse errores deben corregirse; hay una firma y empaquetado de la *app* y se cubren los requisitos que pide Play Store para subir la aplicación.

El diseño de la UI consiste en realizar un prototipo de la aplicación, se diseñan las pantallas a utilizarse y la interacción entre ellas para que la aplicación sea fácil de usar; también que los colores e iconos sean los correctos, de tal forma que se entienda lo que representan. Posteriormente se diseñan las imágenes que representan las palabras, diseños que deben ser uniformes y pasarse a formato XML, el indicado por el *software* Android Studio para la interfaz.

En cuanto a la programación, consistió en dar funciones al momento de interactuar con la interfaz, por ejemplo, cuando un usuario hace clic en un botón para escuchar la pronunciación o, simplemente, la operación de la base de datos que filtrará y mostrará la palabra solicitada. Al terminar de hacer las funciones se pone a prueba la aplicación, poniéndonos en distintos escenarios y cómo respondería la aplicación si tiene fallas. En caso de encontrar fallas hay que regresar a la programación y corregir los errores.

Al momento de tener lista la *app* se recurre a la firma, para ello son necesarias las capturas de pantalla, logo e icono de la *app*. Finalmente, para poder subir la aplicación a Play Store, debemos crear una cuenta, la cual tiene un costo monetario. Creamos un proyecto y llenamos los requisitos que nos piden acerca de la aplicación, subimos nuestra APK⁶ y listo, esperamos de cuatro a cinco horas para que esté disponible al público.

En el desarrollo de la *app* Kumoontun nos percatamos que podíamos integrar un elemento esencial de nuestro pueblo: la oralidad con la que todos los niños crecimos. Este elemento, además, consideramos que podría servir a generaciones radicadas en Oaxaca, México o el extranjero para identificarse con la región Mixe. Nos dimos a la tarea de seleccionar seis narraciones que integramos a la aplicación y que, de forma paralela, grabamos y escribimos en ayöök y español, para posteriormente sacar un audiolibro.

Ja tso'ok (el nahual); *y'ixijtp ök wyintsën* (El perro cuida a su amo) y *Pajayi* (el salvaje) son tres cuentos que han permanecido en la oralidad de nuestra comunidad y quisimos documentar; *Ajkx maaytik* (la plática de los peces); *Ja mook xyëë* (la fiesta del maíz) y *Ja kiix ku'axy* (la niña mechuda) son cuentos que reflejan la vida en nuestras comunidades y que transmiten un mensaje sobre el cuidado del maíz, el agua, la tierra así como el respeto a cada uno de los espacios de la naturaleza (Kumoontun 2018). De esta forma se fomentan los valores comunitarios como el saludo, el diálogo, el trabajo colectivo y la forma en que nuestro pueblo ve, entiende e interpreta el mundo en el que vivimos.

⁶ *Android Application Package* o paquete de aplicación Android: es un paquete para el sistema operativo Android.

A continuación, presentamos uno de los cuentos integrados a la *app* Kumoontun y al audiolibro *Cuentos Ayöök*:

Y'IXIJTP ÖK WYINTSËN

Kuukxwe ja na' ka'oyjayiwap ti nije'ya jayi, ax yí ökíkts jawe ti amatöjkkp jãp tãk'akíp, këx kuuk jawe jye'eya jatsik jawe ja ök ti nījma:

–Jãp ja mwintsën?

–Xãp, ax ka'ats y'oya mnaxit, pën mnaxiwaamp töö'wëjkkpts ëts yí npëjk xmatsyowit, jiti'imik ja ök wya'any.

Win'itíkts ja atsë'kiwa ti ja ukwa'any tö'k jaty ti matsyëw ja ökpëjk, we'emíkts jawe ti matsyëw win'itíkts ja ök tö'maji nyaxynji we'emíkts jawe ti yak matsyotoki, jatsik jatö'knax ti ja ukwankojniwa, köjkmaniktse ti matsyëw jatsik ja ök nya xyinkojiniwa.

Ax we'emíkts yiwe yí ök ti ja kuwa'any ja tëjk, yë'ëke ti amatöjkkp ja atsë'kiwa jãp tãk'akíp, paatytsë wya'anta jats yí ök yë'ëw ti amatöjkkp ja atsë'kiwa, yë'ëwe ti ka yak najxp, jatse we'em ja tëjk uk jayi ti ix'it.

EL PERRO CUIDA A SU AMO

Cuentan que cuando llega el *atsë'kiwa*, un ser maligno a una casa, el perro es el que no lo deja pasar para que entre, que cuando llega el *atsë'kiwa* le dice al perro:

–¿Está tu amo?

–Sí está, pero no puedes pasar y si quieres entrar, primero tendrás que contar cada uno de mis pelos.

Él empieza a contar uno por uno los pelos del perro y en ese momento el perro se sacude para que pierda el conteo. Entonces, el *atsë'kiwa* comienza de nuevo y, cuando va a la mitad, el perro se vuelve a sacudir. Así es como el perro defiende a su amo, pues el *atsë'kiwa* nunca alcanza a contar todos los pelos. Por eso se dice que el perro es el que cuida, defiende la casa y la gente.

El volumen *Cuentos Ayöök* (Komoontun 2018) puede descargarse de forma gratuita en la página del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI), ya que fue a través de esa institución que se realizó la ilustración de los cuentos. Actualmente se encuentra sólo disponible en forma digital ya que no contamos con recurso económico para la impresión del material.

Iniciamos la documentación de nuestra lengua con el registro de palabras que comúnmente se emplean en el ayöök. Aunque era un trabajo que Engracia había iniciado de manera personal, quisimos continuar el registro con sus respectivas traducciones al español. A la fecha hemos contabilizado 1,500 palabras que pretendemos imprimir como un vocabulario ayöök-español en la variante de Santa María Ocotepéc. Este primer registro nos ha permitido tener a la mano las palabras cuando requerimos hacer una infografía.

De igual forma, contamos con el registro de frases empleadas cotidianamente en el ayöök y que nos sirve para trabajar con los no hablantes de mixe, por ejemplo: saludos, expresiones al ir al mercado, frases de cortesía, por citar algunos ejemplos. Mientras realizábamos la documentación, usamos las redes sociales para comenzar a difundir el ayöök. Twitter fue el primer medio a través del cuál publicamos infografías con textos en

nuestra lengua, posteriormente usamos Soundcloud para almacenar audios y, finalmente, Facebook para difundir las actividades que realizábamos hasta ese momento. Respecto de las redes sociales, al día de hoy observamos lo siguiente:

En Twitter tenemos seguidores con interés sobre la importancia de las lenguas originarias y la identidad indígena, lo que nos ha permitido interactuar con otras experiencias u organizaciones con actividades similares; también nos ha permitido dar a conocer nuestra labor de una forma más dinámica, directa y rápida.⁷

Facebook es la red social de mayor alcance para Kumoontun, pues ahí tenemos mayor interacción con hablantes o migrantes mixes; nos permite conocer de dónde nos escriben y tener un diálogo con nuestros seguidores, quienes en ocasiones nos facilitan fotografías, audios y videos que han alimentado nuestra red social. Con campañas como #MartesPoético y #HagamosKumoontun, damos a conocer algunas actividades que desarrollamos en favor de las lenguas originarias. En la primera campaña mostramos a poetas indígenas que escriben en sus propias lenguas y los traducimos al ayöök, como una forma de hacer llegar a nuestros seguidores material literario creado por personas que piensan, viven y escriben en sus lenguas originarias; en la segunda campaña difundimos acciones y actividades de otros colectivos o personas que trabajan en favor de las culturas originarias.⁸

Instagram es la red social a la que nos integramos en forma más tardía y todavía estamos en proceso de conocer su funcionamiento, aunque hasta el momento ha tenido buena aceptación.⁹

KUMOONTUN: TALLERES DE ESCRITURA Y REFLEXIÓN AYÖÖK

Tanto la *app* Kumoontun como el audiolibro son herramientas que nos permiten y sirven de apoyo en el proceso de aprendizaje de nuestra lengua ayöök. Por ello, consideramos fundamental el acercamiento con los hablantes de nuestra lengua, a través de talleres de reflexión y talleres de escritura ayöök, espacios donde pudiéramos conocer el sentir y el pensar sobre las lenguas originarias y la importancia de seguir hablándolas.

Los talleres de reflexión fueron creados para lugares donde no tenemos información previa sobre la lengua mixe. Para ello, primero hacemos un diagnóstico lingüístico que nos ayuda a conocer el entorno de la comunidad, los espacios donde se habla el mixe, las personas entre quienes se habla y si éstas han tenido experiencia con la escritura del mixe dentro o fuera de la escuela. El diagnóstico consiste en ítems de 20 a 30 preguntas que, dependiendo de las condiciones y tiempo que brindan los organizadores del taller, son aplicadas de manera individual; de no disponer de tiempo se eligen sólo unas y se hace el diagnóstico de manera grupal.

No está de más aclarar que las preguntas de este instrumento llamado diagnóstico son elaboradas por el equipo de Kumoontun; al aplicarlas previo a los talleres nos ayudan, además de conocer la situación de la lengua, a comprender las causas por las que los pueblos, escuelas o familias dejan de hablar mixe. Cuando notamos que los niños no han crecido en espacios letrados en lengua indígena o que la comunicación en su entorno familiar, áulico o comunitario no es en mixe, pero hay un interés por aprender, entonces el taller gira en torno a algunas interrogantes como: ¿qué es ser indígena?, ¿qué es ser mixe? ¿por qué hablar –o no hablar– mixe?, donde los participantes comparten sus opiniones y aportan ideas de qué hacer o de qué manera conservar la esencia o nuestro ser mixe.

⁷ Nuestro perfil en Twitter es @Kumoontun.

⁸ Nuestro nombre de usuario en Facebook es Kumoontun A. C.

⁹ Nuestro perfil en Instagram es @Kumoontun

Con las respuestas a estas preguntas hemos podido identificar cómo abordar el fortalecimiento de la lengua en una segunda o tercera sesión, ya que en la mayoría de los casos influyen experiencias familiares, sociales y escolares para hablar o no el mixe. Observamos la discriminación, los estereotipos y prejuicios alrededor de lo que es “ser indígena”, conjunto que es la razón principal por la que los jóvenes ya no hablan su lengua; muchos de los padres de estos niños, niñas o adolescentes sufrieron agresiones, incluso físicas, por hablar su lengua originaria, en consecuencia y con justa razón consideran no necesario compartir este conocimiento con su descendencia.

Aunque es un reto para nosotros trabajar con estudiantes que no hablan la lengua mixe, no podemos llegar directo a la enseñanza de la escritura si no hay una conciencia sobre por qué hablar o aprender el mixe.

En cuanto a los talleres de escritura, tenemos claro que la enseñanza de una lengua, en este caso el mixe, debe abordarse a partir de cuatro grandes componentes: lengua oral, lectura, escritura y reflexiones sobre la lengua desde un enfoque comunicativo-funcional, como sugiere Cassany (2000); no basta tener el dominio de las competencias lingüísticas, también es necesario poseer las competencias pragmáticas, es decir, saber usar la lengua en todas las situaciones y condiciones de comunicación.

El acercamiento con niños es distinto en casos donde la mayoría de ellos habla mixe o hay un porcentaje mínimo que, aunque no lo habla, lo entiende, pues ha tenido alguna experiencia con la escritura (ya sea porque en su comunidad hay letreros en lengua, sus maestros les piden cuentos en mixe o escuchan mixe en espacios como la casa, el templo, tiendas y fiestas). En un ambiente así el taller de escritura ayöök tiene como objetivo compartir la estructura básica de la lengua escrita, producir textos y practicar la oralidad.

Las actividades para el desarrollo de los talleres con hablantes de mixe se centran en el uso de cuentos para la enseñanza de la escritura. Para iniciar, los estudiantes eligen un cuento donde identificamos las ideas o frases principales; de ahí, les pedimos elegir una palabra que les sea significativa y con ella trabajamos para aprender los núcleos silábicos, adjetivos, sustantivos o los diferentes pronombres que se usan en el ayöök. La función del cuento, en este caso, es un pretexto para acercarnos a la escritura del mixe, lo que realmente permitirá conocer la estructura de la lengua serán los núcleos silábicos de la que nos habla el lingüista mixe Juan Carlos Reyes Gómez.

Según Reyes (2005), el elemento clave para la adquisición o el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua mixe es el núcleo de la sílaba. Considera básico tener el conocimiento de su estructura para abordarla con los estudiantes. De ahí se pueden trabajar la escritura y lectura de palabras mediante campos semánticos, enseguida frases u oraciones y, finalmente, la producción de textos más grandes que nos ayudarán a ejercitar lo que hemos aprendido. De manera paralela se da a conocer a los estudiantes las grafías de la lengua ayöök, que cuenta con nueve grafías vocálicas: /a/ /ä/ /e/ /ë/ /i/ /o/ /ö/ /u/ /ü/, que de acuerdo a los estudios lingüísticos sufren los rasgos prosódicos de alargamiento, aspiración y glotalización; esto quiere decir que cada una de las vocales de la lengua mixe puede presentarse en una versión breve, larga, re-articulada, aspirada, glotalizada, larga aspirada, larga glotalizada y re-articulada aspirada. Respecto de las grafías consonánticas, cuenta con catorce: /p/ /t/ /k/ /x/ /ts/ /m/ /n/ /w/ /y/ /j/ /l/ /r/ /s/ /'.

En este proceso la *app* Kumootun cobra vida, nos sirve de apoyo para que los estudiantes puedan corroborar cómo se escriben algunas palabras, identificar núcleos

silábicos, completar los campos semánticos e investigar otros cuentos de su comunidad. Para lograr los propósitos específicos de los talleres no bastan dos o tres sesiones, depende siempre del interés de los participantes, de sus ritmos de aprendizaje y del seguimiento que les den los profesores o padres de familia. Estos talleres los hemos desarrollado en pueblos mixes como Huitepec, Tepuxtepec, Ocotepec, Moctum, Yacochi, Metepec y Tiltepec. Nos ha sorprendido el interés de los maestros, por ejemplo, el caso de la Secundaria Técnica de Santo Domingo Tepuxtepec, donde observamos que, a pesar de no pertenecer a Educación Indígena, el director y docentes, apoyados de su comité de padres de familia, han logrado incluir la lengua originaria de la comunidad como materia de enseñanza.

Entonces, la importancia de la aplicación digital Kumootun y el audiolibro *Cuentos Ayöök*, en el ámbito pedagógico, radica en que los usuarios pueden aprender de manera práctica y autónoma las principales formas de pronunciar y escribir las palabras básicas del vocabulario ayöök, al mismo tiempo, es una herramienta para quienes deseen conocer un poco más sobre nuestra lengua y cultura.

CONSIDERACIONES FINALES

Así como iniciamos Kumootun con muchas interrogantes, a un año y medio seguimos haciéndonos mas preguntas. ¿Cómo evaluamos el trabajo e impacto de Kumootun? ¿El diseño de una *app* es suficiente para el fortalecimiento de las lenguas originarias? En el caso de la *app* es difícil medir su impacto de manera cuantitativa, porque no podemos basarnos en el número de descargas, número de hablantes, o número de comunidades visitadas; lo hacemos con indicadores que tienen que ver más con la aceptación al proyecto y la participación de las autoridades, profesores y pobladores.

Afortunadamente, el proyecto Kumootun genera confianza en la región Mixe, porque no es un trabajo improvisado, requiere de planeación, documentación, revisión y constante mejora para desarrollar nuestras herramientas y talleres. Es una iniciativa que tiene antecedentes de más tres décadas, donde la participación de la comunidad y los hablantes es fundamental. Así mismo, adquiere mayor relevancia por ser una propuesta que surge desde la comunidad con la comunidad.

Consideramos importante la digitalización de las investigaciones que se han hecho en nuestra región porque facilitará el estudio de nuestra cultura. Queremos ser parte del proceso y que nuestra experiencia pueda generar interés o conciencia sobre lo que acontece actualmente con las lenguas originarias y cada uno de los elementos que nos da identidad como pueblos originarios.

Para la preservación de nuestros elementos culturales será necesario usar la tecnología como un aliado en el proceso, en el entendido de que la tecnología es más que cables y robótica. Se pueden desarrollar contenidos más educativos acordes al contexto de cada pueblo y aprovechar la tecnología que se tiene al alcance.



Niñas usando Kumootun App, Santa María Ocoatepec, 2019
Kumootun A. C.

← Aprender

- 

Partes del cuerpo
Partes del cuerpo con su respectiva escritura y pronunciación
- 

Alimentos
Los alimentos la pronunciación y la escritura
- 

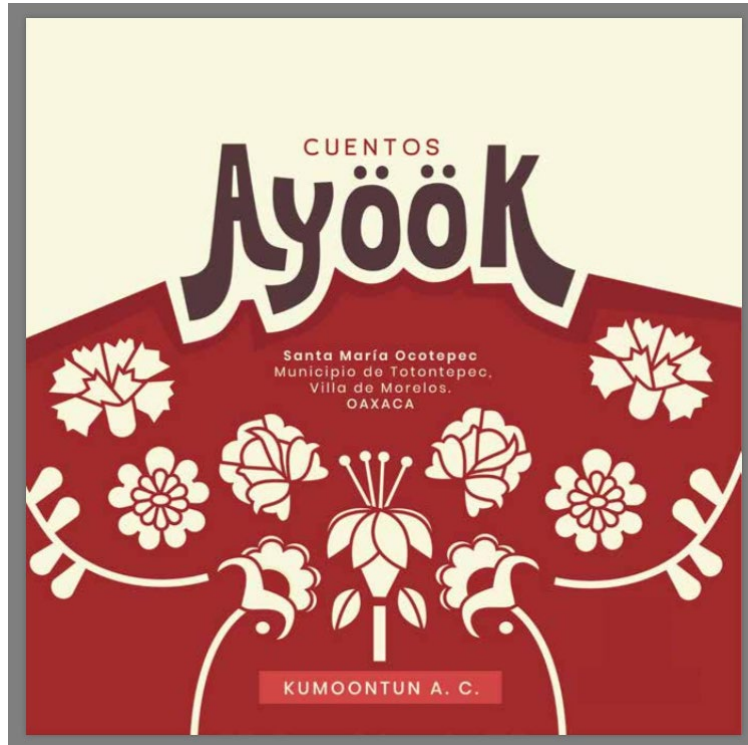
Animales
La escritura, pronunciación de los animales domésticos y salvajes
- 

Parentesco
La escritura, pronunciación de los miembros de la familia
- 

Números
Los números en su pronunciación y escritura
- 

Municipios Mixes y otros
Municipios que conforman la región mixe y algunos otros

Parte del contenido de Kumootun App
Oaxaca, 2019
Kumootun A. C.



Portada audilibro Cuentos Ayöök, Oaxaca, 2019
Kumoontun A. C.



Equipo Kumoontun, Oaxaca de Juárez, 2019
Kumoontun A. C.

REFERENCIAS

Cassany, Daniel, Marta Luna, Glòria Sanz

2000 *Enseñar lengua*. GRAÓ, 5ª. ed. Barcelona.

CODREMI, DGEI y SEP

1985 *El alfabeto mixe (recopilación de las escrituras del alfabeto mixe y una conclusión-propuesta)*. Publicaciones de CODREMI en mimeógrafo. Tlahuitoltepec Mixe, Oaxaca.

Díaz, Federica, Raymundo Pérez y Engracia Pérez

1982 *Historia y breve descripción de Santa María Ocoatepec*. Unidad Regional de Culturas Populares, Oaxaca.

Díaz Gómez, Floriberto

1985 *Cómo escribir el mixe. Las letras y su explicación para escribir nuestro idioma mixe*. Publicaciones de ECM en mimeógrafo. IEBM. Tlahuitoltepec Mixe, Oaxaca.

Educalingo

2020 Diccionario. Página electrónica, <https://educalingo.com/es/dic-es/vitrola>, accesado el 1 de abril de 2019.

Gómez, Margarita

1995 *La producción de textos en la escuela*. Biblioteca para la actualización del maestro, SEP, México.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI)

2018 Encuesta Nacional sobre Disponibilidad y Uso de Tecnologías de la Información en los Hogares, documento electrónico, <https://www.inegi.org.mx/programas/dutih/2018/default.html#Tabulados>, accesado el 1 de abril de 2019.

2010 Lengua indígena. Página electrónica, <https://sinegi.page.link/ZriV>, accesada el 1 de abril de 2019.

2015 Catálogo de claves de entidades federativas, municipios y localidades. Página electrónica, <http://geoweb.inegi.org.mx/mgn2k/catalogo.jsp>, accesada el 1 de abril de 2019.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)

2020 Agrupación lingüística: mixe. Familia lingüística: Mixe-Zoque. Página electrónica, https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/L_mixe.html, accesada el 1 de abril de 2019.

Kumoontun

2018 *Cuentos Ayöök*. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, México. Documento electrónico, <https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/412917/cuentos-ayook-mixe-kumoontun.pdf>, accesado el 1 de abril de 2019.

Martínez Luna, Jaime

2014 Diario Comunal 285: El tequio es una actividad integral social y natural. Página electrónica, <http://jaimemartinezluna.blogspot.com/2014/10/diario-comunal-284-el-tequio-es-una.html>, accesado el 1 de abril de 2019.

Reyes Gómez, Juan Carlos

2005 Aportes al proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua ayuuk. CEA-UIIA Centro de Estudios Ayuuk-Universidad Indígena Intercultural Ayuuk México.

Pérez, Engracia

2004a *Recetario Mixe de Oaxaca*. CONACULTA, México.

2004b *Teatro Mixe. Grupo Tsixétsim*. CNCA-DGCP, México.

2010 *Tradición alimenticia del Pueblo Ayuuk*. Ayöök kajin kya'yin y'öökín. DGCP-CONACULTA, México.

Suslak, Daniel.

2010 The Story of Ö: Orthography and Cultural Politics in the Mixe Highland. *Pragmatics* 13(4):551-563.